**Notion: N0186**

**Notion originale: языки народов Севера**

**Notion translittere: âzyki narodov Severa**

**Notion traduite: langues des peuples du Nord**

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0356, p. 70

(...) в начале 80-х годов приняты постановления ЦК КПСС « О мерах по дальнейшему экономическому и социальному развитию районов проживания народностей Севера » (26 февраля 1980 г.) и « Об организаторской и политической работе партийных организаций Грузинской ССР по подготовке к 60-летию образования СССР » (20 июля 1980 г.). В первом из этих документов Академии наук СССР было предложено продолжить лингвистические и социологические исследования по проблемам развития письменности на языках народностей Севера, предоставлять специалистам по языкам народностей Севера, в том числе авторам учебников, издаваемых на этих языках, дополнительные льготные условия для нормальной творческой работы. Во втором документе (...) положительно оценивались меры, принятые « по улучшению преподавания и изучения грузинского, абхазского, осетинского и других языков национальностей и народностей республики, русского языка как средства международного общения ».

(...) au début des années 80, le Comité central du Parti communiste a adopté les décrets « A propos des mesures pour le développement économique et social dans les zones d'habitation des peuples du Nord » (26 février 1980) et « Sur le travail politique et d'organisation des organes du parti de la république soviétique de Géorgie lié à la préparation du 60ème anniversaire de la création de l'URSS » (20 juillet 1980). Dans le premier document, l'Académie des sciences a reçu la proposition de poursuivre des recherches linguistiques et sociolinguistiques sur les questions du développement de l'écriture en langues des peuples du Nord, d'accorder aux spécialistes des langues des peuples du Nord, y compris aux auteurs des manuels édités dans ces langues, des facilités supplémentaires pour leur travail. Dans le deuxième document, on a jugé favorablement les mesures prises « au profit de l'enseignement et de l'apprentissage des langues géorgienne, abkhaze, ossète et d'autres langues des nationalités et des ethnies de la république, du russe comme langue de communication interethnique ».

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2122, p. 116

Другой проблемой современного языкового планирования в сфере народного образования является обучение языкам малочисленных народов, о чем пишут в частности якутские ученые. В Якутии в настоящее время работает несколько школ с обучением на языках народов Севера – эвенкийском, эвенском, юкагирском (в 1994 г. соответственно 12, 8 и 2 школы). На пути к ревитализации, сохранению и развитию языков коренных народов много трудностей. Это, во-первых, нехватка квалифицированных кадров, владеющих родными языками народов Севера. (...) [4, 203-204]. Вместе с тем в Якутии предпринимаются активные меры по изучению и возрождению миноритарных языков: открыты северные отделения в педучилищах, работают колледж народов Севера, кафедра северной филологии в ЯГУ, факультет якутской филологии и культуры.

L'enseignement des langues des peuples numériquement faibles est un autre problème de la planification linguistique moderne dans le domaine de l'enseignement public, auquel se sont intéressés, en particulier, les chercheurs yakoutes. En Yakoutie, il existe actuellement un certain nombre d'écoles avec un enseignement des langues des peuples du Nord, l'evenki, l'évène et le youkaguir (en 1994 respectivement 12, 8 et 2 écoles). Il existe beaucoup de difficultés sur la voie de la revitalisation, de la préservation et du développement des langues des peuples autochtones. Premièrement, c'est le manque de personnel qualifié qui maîtrise les langues natives des peuples du Nord. (...) [4, 203-204]. Toutefois, en Yakoutie ont été prises des mesures actives pour l'étude et la renaissance des langues minoritaires : les départements du Nord dans les écoles pédagogiques ont été ouverts, le collège des peuples du Nord et la chaire de philologie du Nord à l'Université d'État de Yakoutie et la faculté de philologie et de culture yakoutes fonctionnent.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1901, p. 218-219

Под названием "языки народов Севера", "языки народов Сибири и Севера" или "языки народов Крайнего Севера" обычно объединяют различные в генетическом и структурном отношении языки: хантыйский и мансийский, относящиеся к обско-угорской ветви финно-угорской языковой общности; саамский, представляющий самостоятельную группу финно-угорских языков; чукотский, корякский, ительменский, керекский, алюторский, эскимосский, алеутский – палеазиатские языки; нивхский, кетский, юкагирский, входящие в группу "изолированных языков". К языкам народов Севера относят также тунгусо-маньчжурские языки (эвенкийский, нанайский, эвенский, ульчский, орочский, негидальский, орокский и удэгейский). Из тюркских языков в данную группу обычно включают языки: долганский, тофаларский, шорский, чулымский, барабинский, камасинский.

Sous la dénomination "langues des peuples du Nord", "langues de peuples de Sibérie et du Nord" ou "langues des peuples d'Extrême-Orient", on rassemble les langues qui présentent des différences génétiques et structurelles : le khanty et le mansi appartiennent à la branche ob-ougrienne de la communauté linguistique finno-ougrienne ; le same représente un groupe à part des langues finno-ougriennes ; le tchouktche, le koryak, l'itelmène, le kerek, l'alioutor, l'eskimo, l'aléoute sont des langues paléo-asiatiques ; le nivkh, le ket, le youkaguir font partie du groupe des "langues isolées". Les langues toungouses (l'evenki, le nanai, l'évène, l'ulch, l'oroch, le neguidal, l'orok et l'oudihe) appartiennent également aux langues des peuples du Nord. Des langues turques son incluses habituellement dans le groupe de langues suivant : le dolgane, le tafalar, le chor, le tchoulym, le baraba, le kamasse.

Extrait E1902, p. 221

По инициативе Штейнберга и В.Г. Богораз-Тана на северном факультете Ленинградского института востоковедения в 1926 году началось преподавание национальных языков среди обучавшихся там студентов-"северян". Первым начал преподаваться эвенкский язык, для которого был разработан алфавит на латинской основе, а к 1930 г. – и другие основные языки. Еще до этого студенты географического факультета Ленинградского университета eздили в качестве учителей и секретарей сельсоветов в северные районы для изучения местных языков. В 1930 г. работа приняла организованный характер, был создан Институт народов Севера (ИНС) и Научно-исследовательская ассоциация при нем. (...) Ближайшей практической задачей института становится создание письменности на языках народов Севера.

Sur l'initiative de Štejnberg et de V. G. Bogoraz-Tana, à la Faculté du Nord de l'Institut des Études orientales de Leningrad, en 1926, on a commencé à enseigner les langues nationales aux étudiants du "Nord". La première langue enseignée était la langue evenki pour laquelle on a créé l'alphabet dont la base était latine, et vers 1930 les autres langues principales étaient également enseignées. Mais avant, les étudiants de la Faculté de Géographie de l'Université de Leningrad sont allés en qualité d'enseignants et de secrétaires des conseils de communes rurales dans les régions du Nord pour étudier les langues locales. En 1930, le travail a pris un caractère organisé et l'Institut des peuples du Nord (ИНС) a été créé et, auprès de celui-ci, également une association de recherche scientifique.(…) La création de l'écriture pour les langues des peuples du Nord devient l'objectif essentiel de cet institut.

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2215, p. 244

Учебные пособия по эвенскому языку для начальной школы создаются еще до официального принятия Единого северного алфавита (ЕСА) и алфавитов языков народов Севера, разработанных на его основе во второй половине 20-х гг., причем в этот период для эвенского языка используется алфавит на кириллической основе. Хотя рукописные материалы, относящиеся к письменной форме эвенского языка этого периода, не сохранились, образцы эвенской письменности этого периода представляют два небольших словаря, имевших в основном задачи внешкольного обучения эвенкскому языку (Словарь русско-ламутский [29], Орочельский словарик [26]). Известно, что таким же или похожим алфавитом пользовался Н.П.Ткачик, преподававший эвенский язык в школе пос. Арка Хабаровского края с 1927-1928 гг. [34, 297]. Однако по прошествии нескольких лет вся практическая деятельность по развитию письменности на языках народов Севера, которая осуществлялась до принятия Единого северного алфавита, незаслуженно получила резко отрицательную оценку [25, 103-104].

Les manuels de la langue évène pour l'école primaire ont été créés même avant l'adoption officielle de l'Alphabet Commun du Nord (ACN) et des alphabets des langues des peuples du Nord, développés sur sa base dans la seconde moitié des années 20. Précisons que pendant cette période pour la langue évène a été utilisé l'alphabet cyrillique. Bien que les manuscrits relatifs à la forme écrite de la langue évène de cette période n'aient pas été conservés, les exemples de l'écriture évène de cette période sont representés par deux petits dictionnaires qui traitaient fondamentalement des problèmes de l'apprentissage parascolaire de la langue évène (Dictionnaire russe-lamoute [29], dictionnaire orotche [26]). On sait que N. P. Tkačik, qui enseignait l'évène à l'école du village Arka du kraï de Khabarovsk à partir des années 1927-1928 utilisait le même alphabet ou un alphabet similaire [34, 297]. Toutefois, au bout de quelques années, toutes les activités pratiques visant à developper l'écriture dans les langues des peuples du Nord, qui ont été réalisées avant l'adoption de l'Alphabet Commun du Nord, ont injustement reçu une évaluation très négative [25, 103-104].

Extrait E2222, p. 254

Как уже говорилось, необходимость частичной реформы графики эвенского языка и некоторых других народов Севера осознавалась с конца 40-х-начала 50-х гг., и соответствующие решения были приняты Совещанием по языкам народов Севера в Ленинграде в 1952 г. Однако нормативный документ (изложение фонетики, графики и орфографии эвенского языка) был издан только в 1958 г.

Comme cela a déjà été dit, à partir de la fin des années 40 et jusqu'au début des années 50 on était conscient de la nécessité d'une réforme partielle de la graphie de la langue évène et de celle de certains autres peuples du Nord. Les solutions appropriées ont été adoptées à la Réunion sur les langues des peuples du Nord à Leningrad en 1952. Toutefois, le document normatif avec la présentation de la phonétique, de la graphie et de l'orthographe de la langue évène a été publié seulement en 1958.